

Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 31.05.2010

Im Jahre 2010, am 31. Mai, um 19:00 Uhr, sind im eigenen Sitzungssaal des Rathauses dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der Gemeindefassung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates, die am 16.05.2010 neu gewählt wurden, zu ihrer ersten Sitzung zusammengetreten.

Anwesend sind:

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Ambach Dr. Ing. Helmuth
04. Andergassen Ambach Annelies
05. Andergassen Erwin
06. Atz Dr. Werner
07. Egger Dr. Heidi
08. Fill Dr. Raimund
09. Hell Dr. Irene
10. Kemenater Arnold
11. Lobis Mathias
12. Morandell Strozzege Helga
13. Palla Dr. Werner
14. Schullian Dr. Manfred
15. Seppi Lino
16. Sinn Robert
17. Thalmann Dr. Peter
18. Tschimben Gruber Daniela
19. von Stefenelli DDr. Arnold
20. Weis Harald

An der Sitzung nimmt der Gemeindefekretär Josef Stuppner teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Herr Dr. Werner Palla in seiner Eigenschaft als an Jahren ältestes Ratsmitglied den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet, nachdem er vorher die Ratsmitglieder begrüßt und sie zur erfolgten Wahl gratuliert hatte.

Verbale della seduta del Consiglio comunale del 31.05.2010

Nell'anno 2010, il 31 maggio, alle ore 19.00, nella propria sala delle riunioni del Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti per una prima seduta i membri del nuovo Consiglio comunale, eletti al 16/05/2010.

Presenti sono:

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Josef Stuppner.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Dopo aver riconosciuto legale il numero degli intervenuti, dott. Werner Palla nella sua qualità di Consigliere più vecchio ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta, dopo aver salutato i membri del nuovo Consiglio comunale e dopo aver espresso la sua congratulazione per l'elezione.

Als Erstes ersucht nun der Vorsitzende die Mitglieder des Gemeinderates sich im Gedenken an den Vater der Südtirol-Autonomie, Dr. Silvius Magnago, der am 25. Mai verstorben ist, zu erheben und eine Schweigeminute einzulegen.

Alsdann begrüßt Dr. Palla die vielen, als Zuhörer und Zuschauer zu dieser heutigen 1. Sitzung der neuen Amtsperiode des Gemeinderates gekommenen Mitbürgerinnen und Mitbürger. Er gibt seiner Freude über die große Anzahl der Anwesenden hier, an diesem Ort der politischen Meinungs- und Willensbildung, sowie dem Wunsch, dass dies auch in Zukunft so sein sollte, Ausdruck.

Alsdann wendet sich Dr. Werner Palla an das der italienischen Sprachgruppe angehörende Ratsmitglied, Herrn Seppi Lino, mit der Frage, ob diese Sitzung und die zukünftigen auf rein deutsch abgewickelt werden könne, ohne dass alles ins italienische übersetzt werden muss, worauf sich Herr Seppi damit einverstanden erklärt, gleichzeitig aber unterstreicht, seine Wortmeldungen in seiner Muttersprache abgeben zu wollen, einfach deshalb, weil er sich darin sicherer und besser ausdrücken kann.

Zu Stimmzählern werden auf Vorschlag des Vorsitzenden durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die beiden an Jahren jüngsten Ratsmitglieder ernannt, nämlich Herr Kemenater Arnold und Herr Thalmann Dr. Peter.

Dr. Werner Palla verliest nun auch die Mitteilung des Hauptwahlamtes der Gemeinderatswahlen vom 16.05.2010 mit Angabe der Gewählten, jeweils getrennt nach Listen.

Die auf der Tagesordnung für die heutige Sitzung stehenden Punkte werden nun wie folgt behandelt:

01. Bestätigung der gewählten Bürgermeisterin und der gewählten Gemeinderatsmitglieder, nach vorheriger Überprüfung der jeweiligen Voraussetzungen der Wählbarkeit und der Vereinbarkeit:

Come prima cosa il presidente chiede i membri del Consiglio comunale di volersi alzare per un minuto di silenzio nel mesto ricordo al padre dell'Autonomia dell'Alto Adige, dott. Silvius Magnago, il quale è deceduto al 25 maggio.

Poi dott. Palla saluta i così tanti arrivati come spettatori ed ascoltatori cittadini alla prima seduta odierna della nuova legislatura del Consiglio comunale. Esprime la sua gioia riguardante il numero grande dei presenti arrivati in questo luogo della formazione della volontà e dell'opinione, nonché del desiderio, che questo sarebbe anche in futuro così.

Allora dott. Werner Palla si rivolge al membro del Consiglio comunale del gruppo linguistico italiano, signor Seppi Lino, con la domanda, di poter condurre la seduta odierne e quelle in futuro solo in tedesco, senza dover tradurre tutto in italiano, su cui il signor Seppi dichiara di essere d'accordo, nel contempo sottolinea però, di voler comunicare le sue prese di posizione nella sua madre lingua, semplicemente per sentirsi più sicuro e per poter esprimersi anche meglio.

Quale scrutatori vengono proposti dal presidente e così nominati ad unanimità dei voti, espressi per alzata di mano i Consiglieri comunali come età più giovani il signor Kemenater Arnold ed il signor Thalmann dott. Peter.

Dott. Werner Palla legge ora anche la comunicazione della carica elettiva principale per le elezioni comunali del 16.05.2010 con l'indicazione degli eletti, distinto tra le singole liste elettorali.

I punti del ordine del giorno della seduta odierna vengono poi trattati come segue:

01. Convalida della sindaca e dei consiglieri eletti, previo esame delle condizioni di eleggibilità e di compatibilità di ciascuno di essi:

Der Vorsitzende verweist auf die zutreffende Gesetzesbestimmung, wonach der Gemeinderat für die Bestätigung des Bürgermeisters sorgt, wobei er die Wählbarkeitsvoraussetzungen der gewählten Kandidaten gemäß den Artikeln 5, 6, 7 und 8 des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane überprüft und zwar in der unmittelbar auf die Bekanntgabe der Ergebnisse folgenden Sitzung und bevor er über jedweden anderen Gegenstand beschließt. Die Bestätigung der Bürgermeisterin muss vor der Bestätigung der Gemeinderatsmitglieder vorgenommen werden. Der Gemeinderat nimmt die Bestätigung der gewählten Gemeinderatsmitglieder vor, indem er ihre Wählbarkeitsvoraussetzungen gemäß den Artikeln 16, 17, 18, 19, 21 und 22 des genannten Einheitstextes überprüft.

Unter diesem Tagesordnungspunkt sind also zwei getrennte Beschlüsse zu fassen, der eine für die Bestätigung der Bürgermeisterin und der andere für die Bestätigung der Gemeinderatsmitglieder.

Dr. Werner Palla fragt nun zunächst die Ratsmitglieder, ob sie zur Wählbarkeit und/oder Vereinbarkeit der Bürgermeisterin irgend welche Einwendungen bzw. Feststellungen vorzubringen haben.

Auf diese Frage hin meldet sich niemand zu Wort, sodass davon ausgegangen wird, dass keinerlei Hinderungsgrund zur Bestätigung der Bürgermeisterin vorliegt.

Dr. Palla verweist auch noch darauf, dass alle in der heutigen Sitzung gefassten Beschlüsse für unverzüglich vollstreckbar erklärt werden sollen und die jeweiligen Willensäußerungen als solche gelten, auch wenn forthin nicht mehr eigens und ausdrücklich darauf hingewiesen wird. Der Vorschlag zur Bestätigung der Bürgermeisterin wird nun zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und dabei wird der Antrag einstimmig angenommen.

Der so gefasste Beschluss ist folgender:

„die Wahl zur Bürgermeisterin der Frau

Il presidente si riferisce alla relativa norma di legge, in quanto il Consiglio comunale nella seduta immediatamente successiva alla proclamazione dei risultati delle elezioni e prima di deliberare su qualsiasi oggetto, deve procedere alla convalida dell'eletto alla carica di Sindaco esaminandone le condizioni a norma degli artt. 5, 6, 7 e 8 del D.P.Regionale valutando le condizioni di eleggibilità e compatibilità dei singoli candidati. La convalida della Sindaca deve essere fatta prima della convalida del Consiglio comunale. Il Consiglio comunale deve procedere alla convalida dei Consiglieri Comunali esaminandone le condizioni di eleggibilità a norma degli artt. 16, 17, 18, 19, 21 e 22 del suo nominato testo unico.

Sotto questo punto del ordine del giorno sono da redigere due delibere comunali separate, una delibera per la convalida della Sindaca e l'altra per la convalida dei membri del Consiglio comunale.

Dott. Werner Palla chiede ora intanto i membri del Consiglio se qualcuno avrebbe da dichiarare qualche obiezione rispettivamente constatazione sulla eleggibilità e/o compatibilità della Sindaca.

Su questa domanda nessuno prende la parola, cosicché si può presumere che non esistono alcuni motivi di impedimento per la convalida della Sindaca.

Dott. Palla rimanda che tutte le deliberazioni approvate durante la seduta odierna vengono dichiarate immediatamente esecutive e che anche le relative dichiarazioni di volontà vengono trattate così, anche se ora in poi su questo non viene più espressamente accennato e rimandato. La proposta sulla convalida della Sindaca viene ora portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

La redatta deliberazione è la seguente:

“di convalidare l'elezione alla carica di Sindaca, della Sig.ra

Gertrud BENIN BERNARD

geboren am 25.02.1951 in Kaltern an der Weinstraße wohnhaft in Kaltern an der Weinstraße, Goldgasse Nr. 15,

nato il 25.02.1951 a Caldaro sulla Strada del Vino, residente a Caldaro sulla Strada del Vino, via d'Oro n. 15,

zu bestätigen, welche bereits nach der am 16.05.2010 stattgefundenen Wahl der Gemeindeorgane als gewählt verkündet worden ist;

già proclamata eletta successivamente all'elezione degli organi comunali tenutesi il 16.05.2010;

festzuhalten, dass aus den in den Prämissen angeführten Gründen vorliegender Beschluss gemäß Art. 79 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L für unverzüglich vollstreckbar erklärt wird;

di dare atto che per i motivi di cui in premessa la presente delibera è dichiarata immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 79 del D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L;

kundzutun, dass innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit dieses Aktes beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof - Autonome Sektion Bozen - Rekurs eingereicht werden kann;

di dare atto che entro 60 giorni dall'esecutività del presente atto può essere presentato ricorso al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano;

je eine Abschrift des vorliegenden Beschlusses dem Regionalausschuss (Wahlamt), dem Landesausschuss sowie dem Regierungskommissariat von Bozen zu übermitteln."

di trasmettere copia della presente delibera alla Giunta Regionale (Ufficio Elettorale), alla Giunta Provinciale nonché al Commissariato del Governo di Bolzano."

(Beschluss Nr. 37)

(deliberazione n. 37)

Es erfolgt nun die Überprüfung der Voraussetzungen der Wählbarkeit und Vereinbarkeit der einzelnen Ratsmitglieder.

Segue ora l'esame delle condizioni di eleggibilità e compatibilità dei singoli membri del Consiglio.

Bezüglich der Gemeinderatsmitglieder liegt hinsichtlich ihrer Wählbarkeit und Vereinbarkeit nichts vor, weshalb diese nicht bestätigt werden könnten.

Per quanto riguarda gli membri del Consiglio comunale non dovrebbero esistere motivi, per i quali non si potrebbe convalidare l'eleggibilità e compatibilità degli stessi.

Der Vorsitzende stellt die Frage, ob die Ratsmitglieder diesbezüglich etwas vorzubringen hätten.

Il presidente fa la domanda ai membri del Consiglio comunale se questi avrebbero da comunicare qualcosa.

Diesbezüglich werden keine Einwendungen bzw. Feststellungen gemacht. So wird davon ausgegangen, dass alle Ratsmitglieder bestätigt werden können.

Su ciò non vengono espressi alcune obiezioni rispettivamente constatazioni. Così si può presumere che tutti i membri del Consiglio comunale sono da convalidare.

Der dahingehende Antrag wird zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit für dessen Annahme.

La relativa mozione viene portata alla votazione tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti per l'accettazione.

Der so gefasste Beschluss ist folgender:

„die Wahl zu Gemeinderatsmitgliedern der nachfolgend angeführten Personen zu bestätigen, welche bereits nach der am 16.05.2010 stattgefundenen Wahl der Gemeindeorgane als gewählt verkündet worden sind;

La redatta deliberazione è la seguente:

“di convalidare l’elezione a Consiglieri comunali dei sottoelencati, già proclamati eletti successivamente all’elezione degli organi comunali tenutesi il 16.05.2010;

Nr.	Cognome e Nome /Zu- und Vorname	Lista/Liste
1	BENIN BERNARD GERTRUD	Nr. 01 - SVP
2	SINN ROBERT	- „ -
3	SCHULLIAN MANFRED	- „ -
4	AMBACH CHRISTIAN	- „ -
5	AMBACH HELMUTH	- „ -
6	FILL RAIMUND	- „ -
7	ATZ WERNER	- „ -
8	LOBIS MATHIAS	- „ -
9	AMBACH ANDERGASSEN ANNELIES	- „ -
10	THALMANN PETER	- „ -
11	PALLA WERNER	- „ -
12	ANDERGASSEN ERWIN	- „ -
13	VON STEFENELLI ARNOLD	- „ -
14	TSCHIMBEN DANIELA	- „ -
15	WEIS HARALD	Nr. 02 – DORFLISTE KALTERN-CALDARO
16	HELL IRENE	- „ -
17	EGGER HEIDELINDE MARIA (Heidi)	- „ -
18	MORANDELL STROZZEGA HELGA	Nr. 03 – DIE FREIHEITLICHEN
19	KEMENATER ARNOLD	- „ -
20	SEPPI LINO	Nr. 05 – INSIEME PER CALDARO

festzuhalten, dass aus den in den Prämissen angeführten Gründen vorliegender Beschluss gemäß Art. 79 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L für unverzüglich vollstreckbar erklärt wird;

kundzutun, dass innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit dieses Aktes beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof - Autonome Sektion Bozen - Rekurs eingereicht werden kann;

Abschrift des vorliegenden Beschlusses dem Regionalausschuss (Wahlamt), dem Landesausschuss sowie dem Regierungskommissariat von Bozen zu übermitteln.“

(Beschluss Nr. 38)

di dare atto che per i motivi di cui in premessa la presente delibera è dichiarata immediatamente eseguibile ai sensi dell’art. 79 del D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L;

di dare atto che entro 60 giorni dall’esecutività del presente atto può essere presentato ricorso al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano;

di trasmettere copia della presente delibera alla Giunta Regionale (Ufficio Elettorale), alla Giunta Provinciale nonché al Commissariato del Governo di Bolzano.“

(deliberazione n. 38)

02. Eidesleistung von Seiten der Bürgermeisterin:

Bürgermeisterin Benin Bernard Gertrud erhebt sich und richtet zunächst Grußworte an den Gemeinderat und an alle anwesenden Mitbürgerinnen und Mitbürger. Auch die Bürgermeisterin gibt ihrem Wunsche Ausdruck, dass es auch bei den zukünftigen Sitzungen des Gemeinderates eine so starke Bürgerbeteiligung, wie heute, geben wird. Alsdann spricht sie den vom Artikel 30 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 01.02.2005, Nr. 3/L, vorgesehenen Eid auf die Verfassung, das Sonderstatut, die Staatsgesetze, die Gesetze der Region und der Autonomen Provinz. Sie leistet überdies den Eid, ihr Amt ausschließlich zum Wohle der Gemeinschaft auszuüben.

Die Bürgermeisterin setzt ihre Unterschrift unter die Erklärung zum abgelegten Eid.

03. Vorlegung des Vorschlages der Bürgermeisterin über die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses:

Die neugewählte Bürgermeisterin Benin Bernard Gertrud erhebt sich und unterbreitet folgenden Vorschlag zur Wahl des Gemeindeausschusses:

„Wie vom Artikel 14, Absatz 3 der geltenden Gemeindegatzung vorgesehen, hinterlege ich hiermit den Vorschlag zur Zusammensetzung des Gemeindeausschusses für die Amtsperiode 2010 bis 2015:

Ambach Dr. Ing. Helmuth
Andergassen Ambach Annelies
Atz Dr. Werner
Fill Dr. Raimund
Schullian Dr. Manfred
Sinn Robert“

04. Diskussion und Genehmigung des Vorschlages der Bürgermeisterin über die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses durch einen spezifischen Beschluss wobei die Abstimmung gemäß Gemeindegatzung durch offene oder geheime Wahl erfolgt:

02. Giuramento della sindaca:

Sindaca Benin Bernard Gertrud si alza e saluta innanzi tutto il Consiglio comunale e tutti i concittadini presenti di Caldaro. Anche la Sindaca esprime il desiderio di avere nelle sedute future del Consiglio comunale sempre una così grande partecipazione dei cittadini come oggi. Pronuncia poi quello dell'articolo 30 del decreto del presidente della regione del 01/02/2005, n. 3/L, previsto giuramento sulla costituzione, lo statuto speciale, le leggi statali, le leggi della regione e della Provincia Autonoma. Ella presta inoltre il giuramento, di esercitare e praticare il suo incarico esclusivamente per il bene pubblico della comunità.

La Sindaca firma la dichiarazione per il giuramento prestato.

03. Presentazione della proposta della Sindaca di composizione della Giunta comunale:

La neoletta Sindaca Benin Bernard Gertrud si alza e sottopone la seguente proposta per l'elezione della Giunta comunale:

“Come previsto dall'articolo 14, comma 3 del vigente statuto comunale, deposito ora la proposta di composizione della Giunta comunale per la legislatura 2010 – 2015:

Ambach Dr. Ing. Helmuth
Andergassen Ambach Annelies
Atz Dr. Werner
Fill Dr. Raimund
Schullian Dr. Manfred
Sinn Robert“

04. Discussione ed approvazione della proposta della Sindaca di composizione della Giunta comunale, mediante l'adozione di specifico atto deliberativo, con votazione a scrutinio palese o segreto, secondo quanto stabilito dallo statuto comunale:

Als erste Rednerin meldet sich Frau Morandell Strozzege Helga, Vertreterin der Liste „Die Freiheitlichen“, zu Wort. Zunächst gratuliert sie der Bürgermeisterin zur Wahl und verliest dann folgende Stellungnahme:

„Der Vorschlag der Bürgermeisterin zur Zusammensetzung des künftigen Gemeindevorstandes berücksichtigt in hohem Ausmaß den Wunsch der Wähler. Die Vorzugsstimmen wurden größtenteils respektiert und es widerspiegelt sich auf jeden Fall der demokratische Grundgedanke. Insofern könnte der Vorschlag über den wir heute abstimmen von den freiheitlichen Gemeinderäten mitgetragen werden, hätten die Ereignisse der vergangenen Woche, sprich Rücktritt Manfred Schullians und dem folgenden Rückzieher nicht stattgefunden. Schon die Schlagzeile im Südtiroler Tagblatt „Ich habe derzeit keine Lust auf Politik“, hat die Kalterer Bürgerinnen und Bürger und auch mich persönlich sehr enttäuscht. Es steckt viel Leichtfertigkeit und Gleichgültigkeit hinter einer solchen Aussage und es ist zu bezweifeln, ob dieses Verhalten die Basis für eine gute Zusammenarbeit im Gemeindevorstand darstellt. Als politische Person, hast du dir Manfred, damit selbst den Boden unter den Füßen entzogen. Dass du am darauffolgenden Tag deine Entscheidung, dich aus der Gemeindepolitik zurückzuziehen, widerrufen hast, kann nicht einfach hingenommen werden, da sie schlicht nicht glaubwürdig ist. Die Wählerinnen und Wähler fühlen sich an der Nase herumgeführt und nun zur Tagesordnung zurückzukehren, als ob das alles nie stattgefunden hätte, nährt wieder einmal mehr das Gefühl in der Bevölkerung, dass Politiker ihren Wählerauftrag nicht Ernst genug nehmen.“

Unverständlich auch die Reaktion der SVP Schullian dennoch für den Gemeindevorstand zu nominieren. Hier hat die Volkspartei eindeutig im falschen Moment und zum falschen Anlass Loyalität gezeigt.

La prima relatrice è la signora Morandell Strozzege Helga, rappresentante della lista “Die Freiheitlichen”. Innanzitutto fa gli auguri alla Sindaca per l'elezione e legge poi la seguente presa di posizione:

“vedasi testo”

In der nächsten Amtszeit werden viele schwerwiegende Entscheidungen getroffen werden, viel Geld muss verwaltet und in unserem Fall auch ein hoher Schuldenberg abgebaut werden. Um dies alles schultern zu können, bedarf es eines hohen Maßes an Vertrauen und Verlässlichkeit unter den Gemeindevorstandmitgliedern und ich sehe diese Voraussetzung nun nicht mehr gegeben.

Ich erinnere auch daran, dass die Wählerbeteiligung bei den vergangenen Gemeinderatswahlen in Kaltern wieder gesunken ist und zwar um 3%. Denselben Prozentsatz trägt jener Anteil der Wählerschaft, die ihren Stimmzettel weiß abgegeben hat. Ich denke, hierzu müssen wir uns alle Gedanken machen. Die geschilderten Vorkommnisse sind unter anderem, mit ein Grund dafür, dass die Menschen das aktive Wahlrecht nicht mehr als Möglichkeit zum demokratischen Mitgestalten sehen. Meine heutige Entscheidung ist nicht dem oppositionellen Nein-Sager-Image zuzuordnen, sondern fußt auf wohl überlegte Beweggründe. Sie zielt darauf ab, Politik wieder geradliniger und glaubwürdiger zu machen. In diesem Sinne ersuche ich euch, meine Sichtweise in eure Entscheidungsfindung miteinfließen zu lassen.

Ich kann den Vorschlag der Bürgermeisterin zur Zusammensetzung des Ausschusses in dieser Form nicht gutheißen und stimme dagegen.“

Ratsmitglied Kemenater Arnold von der Liste „Die Freiheitlichen“ erklärt in seiner Stellungnahme, dass ihn die beiden jüngeren Kandidaten der SVP, die im Zeichen der Erneuerung der Gemeindeverwaltung zur Wahl angetreten seien, enttäuscht hätten. Auch er könne den so zusammengesetzten Gemeindevorstand nicht akzeptieren.

Für die Vertreter der Dorfliste Kaltern/Caldaro verliest Frau Dr. Irene Hell folgende Stellungnahme:

Il membro del Consiglio Kemenater Arnold della lista “Die Freiheitlichen” spiega nella sua presa di posizione, che sarebbe deluso dai due candidati più giovani dell'SVP, i quali si erano presentati all'elezione ai sensi di un rinnovamento dell'Amministrazione comunale. Anche lui non sarebbe in grado di accettare la così composta Giunta comunale.

Per i rappresentanti della Dorfliste Kaltern/Caldaro la signora dott.ssa Irene Hell legge la seguente presa di posizione:

„Die kontinuierliche Arbeit der VertreterInnen der Dorfliste Kaltern Caldaro ist von den Wählerinnen und Wählern honoriert worden. Wir haben uns mit einem klaren Programm der Wahl gestellt und es unterlassen nur mit populistischen Parolen auf Stimmenfang zu gehen. Bereits seit 1999 engagieren wir uns für ein besseres Kaltern. Zu dritt im Gemeinderat konnten wir schon in der vergangenen Amtsperiode einige unserer Ideen umsetzen. Mit Engagement werden wir auch in den kommenden fünf Jahren uns für die gute Sache einsetzen. Bei der Abstimmung über den neuen Ausschuss geben wir diesem unser Vertrauen nicht, bauen aber auf gemeinsame Programmpunkte und enthalten uns deshalb.

“vedasi testo”

-Finanzpolitik

*Diese Verwaltung sollte vorab einen Kas-
sensturz vollziehen, um die verfügbaren
Ressourcen festzustellen. In der neuen Fi-
nanzpolitik müssen jedenfalls sozial ver-
trägliche Gebühren und Tarife gewährleis-
tet werden. Es soll vom Gießkannensys-
tem für Vereine abgesehen und Projekt-
bezogene Investitionen im kulturellen und
sportlichen Bereich getätigt werden.*

*-Soziales, Bildung, Kultur Kaltern bedarf ei-
ner vielfältigen und ganzjährigen Kinderbe-
treuung und einer freien und unabhängi-
gen Jugendarbeit. Der Bedarf an Senioren-
wohnungen und Wohngemeinschaften für
Betreutes Wohnen steigt stetig und muss
angemessen gedeckt werden. Kaltern
braucht eine neue, zeitgemäße Bibliothek
und einen Ausbau des kulturellen Angebo-
tes. Die Einbindung von Bürgerinnen und
Bürgern anderer Länder in das öffentliche
Leben steht für uns an erster Stelle für ein
gutes Zusammenleben. Gespart werden
kann bei den ordentlichen Ausgaben für
Vereine.*

- Freier Seezugang

*Für alle KaltererInnen und Gäste soll eine
freier Seezugang errichtet werden, dies als
kurzfristige Lösung, weil das gesamte Ufer
bei den Badeanstalten von diesen besetzt
wird und nur gegen Bezahlung erreicht
werden kann. Der freie unentgeltliche Zu-
gang in den Morgenstunden während der
Badesaison stellt einen kleinen Schritt in
die richtige Richtung dar und ist auf die*

vehementen Forderungen auf einen freien Zugang der Dorfliste zurückzuführen.

- Baupolitik

An erster Stelle steht für uns die Erarbeitung des längst überfälligen Bauleitplanes, die Vertragsurbanistik soll nur in Ausnahmefällen zum Einsatz kommen damit der Bauspekulation nicht Tür und Tor geöffnet wird.

- Verbauung „Tumortal“

Das Projekt zum Ausbau des „Tumortales“ (Felsvorsprünge) zwischen der 6. und 7. Kehre der Mendelpassstraße muss neu aufgerollt und diskutiert werden.

- Überetscher Bahn (Verbindung nach Bozen)

Das Problem der mangelhaften Verkehrsanbindung mit öffentlichen Verkehrsmitteln wird jetzt von allen politischen Kräften aufgegriffen. Alle Parteien, insbesondere die SVP, fordern nun die schnelle Realisierung dieses Vorhabens. Als Sofortmaßnahme fordern wir benützergerechtere Verbindungen nach Bozen (mehr Expressbusse) und einen Ausbau des City,- See- und Wanderbusses.

- Mendelbahn

Auch das Thema Mendelbahn mit Errichtung einer Mittelstation war jahrelang unser Thema, hier gilt es eine neue Preispolitik herbeizuführen und sozial verträglichere Tarife zu erwirken, wie diese beispielsweise bei der neuen Rittnerbahn angewandt werden.

- Fußgängerzone

Die saisonale Fußgängerzone in Kaltern Markt soll ganzjährig eingeführt werden. Das Fußwegenetz soll ausgebaut, die Verkehrsberuhigung auch auf andere Ortsteile ausgedehnt werden sowie barrierefreie Zugänge für Menschen mit Handicap zu allen öffentlichen Gebäuden und Orten geschaffen werden.

- Kalterer See (See und unmittelbare Umgebung)

Im See wuchern Algen bis an die Oberfläche. Da wir immer wieder dieses Problem angesprochen haben, hat sich die Gemeindeverwaltung gezwungen gesehen, ein Mähboot einzusetzen und mittels

kontinuierlicher Kontrollen die Situation am See zu beobachten. Weiters fällt die unverhältnismäßige Verbauung rund um den See auf. Ein kleines Gewässer und riesige Hotel - und Privatbauten ringsum. Wir fordern ein absolutes Baustopp am Seeufer und die Beibehaltung der Bannzonen.

- Umwelt

Maßnahmen zu einem effektiven Schutz unserer Wälder sollen getroffen werden. Das stückchenweise Verkaufen und Roden des Gemeindewaldes darf nicht dazu dienen, die leeren Gemeindegassen zu füllen. Eine weitsichtige Energiepolitik mit einer Abkehr von fossilen Energiequellen im Sinne eines nachhaltigen Klimaschutzes muss im Vordergrund stehen.

- Wirtschaft

Für die Kalterer Wirtschaft sind der Tourismus und die Landwirtschaft die tragenden Säulen. Die Besonderheit unseres Ortes muss geschützt und besser vermarktet werden. Der Schutz unserer einmaligen Kulturlandschaft und der verantwortungsvolle Umgang damit ist deshalb unverzichtbar. Eine ökologische Bewirtschaftung der Kulturlächen und Pflege der öffentlichen Grünanlagen ist zu fördern und ist Voraussetzung für einen zukunftsweisenden und krisensicheren Tourismus in Kaltern.“

“siehe Text”

“Il lavoro continuo dei/delle rappresentanti della Dorfliste Kaltern Caldaro dovrà continuare ed essere incrementato. Ci siamo presentati con un programma dettagliato alle elezioni omettendo puro populismo per adescare voti. Già dal 1999 ci impegniamo per un Caldaro migliore. In tre in Consiglio già durante il periodo precedente eravamo in grado di realizzare alcune delle nostre idee. Con impegno anche nei prossimi cinque anni ci spenderemo per la cosa buona. Nella votazione del nuovo esecutivo non esprimiamo la nostra fiducia ma sarà nostro impegno collaborare per punti programmatici comuni alla maggioranza e perciò ci asteniamo. Non ripeto i specifici punti programmatici della Dorfliste Kaltern Caldaro, rinviando a quanto già espresso in lingua tedesca.”

Ratsmitglied Seppi Lino von der Liste „Insieme per Caldaro“, gibt seiner Freude über die vielen Zuschauer bei der heutigen Sitzung Ausdruck. Er wünscht sich ebenfalls, dass dies auch in Zukunft so sein möge.

Anschließend verweist Herr Seppi auf die hohe Stimmenanzahl der Bürgermeisterin. Herr Seppi spricht sich dafür aus, dem vorgeschlagenen Gemeindeausschuss das Vertrauen auszusprechen. Er lädt alle Mitglieder des Gemeinderates zur aktiven Mit- und Zusammenarbeit ein, auf dass Fehler nach Möglichkeit vermieden werden können. In diesem Sinne wünscht Herr Seppi allen eine gute Zusammenarbeit.

Dr. Raimund Fill, Obmann des SVP Koordinierungsausschusses von Kaltern, erklärt, dass der Vorschlag für den Gemeindeausschuss vom demokratisch bestellten Gremium „SVP Koordinierungsausschuss“ unter Einbezug aller Beteiligten erörtert und beschlossen wurde. Entscheidend dafür war zunächst, ob Herr Dr. Manfred Schullian bereit wäre, im Gemeindeausschuss mitzuarbeiten. Die jungen Ratsmitglieder der SVP haben dann ihm den Vortritt gelassen, nicht zuletzt auch aufgrund der hohen Anzahl an Vorzugsstimmen, die Dr. Schullian bei der Wahl erhalten hat. Selbstverständlich werden aber auch die jungen Kandidaten des Gemeinderates bei der zukünftigen Arbeit miteinbezogen. Dr. Fill ersucht nun die SVP Fraktion den Vorschlag der Bürgermeisterin für die Bildung des Gemeindeausschusses zu unterstützen.

Dr. Werner Palla stellt fest, dass ihm seine Erfahrung zeigt, dass man auch als einfaches Ratsmitglied einiges bewirken kann. Wichtig sei aber, die jeweiligen Anliegen stets mit Argumenten vorzubringen.

Nachdem dann keine Wortmeldungen zu diesem Tagesordnungspunkt mehr bestehen, dankt Dr. Palla allen Ratsmitgliedern für die sachlich vorgebrachten Stellungnahmen. In diesem Sinne wünscht er auch für die Zukunft gute Zusammenarbeit.

Il membro del Consiglio Seppi Lino della lista “Insieme per Caldaro” esprime la sua gioia riguardante il grande numero degli spettatori alla seduta odierna, ed anche lui spera, che sarà così anche in futuro.

In seguito il signor Seppi rimanda al numero altissimo dei voti per la Sindaca. Il signor Seppi parla a favore di esprimere la fiducia alla proposta Giunta comunale. Egli invita tutti i membri del Consiglio comunale ad una collaborazione ed cooperazione attiva, evitando così errori. In questo senso il signor Seppi augura a tutti una buona collaborazione.

Dott. Raimund Fill, presidente del “SVP Koordinierungsausschuss” di Caldaro, spiega, che la proposta per la Giunta comunale è stata deliberata e discussa dal comitato democratico eletto “SVP Koordinierungsausschuss” in coinvolgimento di tutti gli interessati. Determinante per ciò era innanzitutto, se il signor dott. Manfred Schullian era disposto, di collaborare nella Giunta comunale. I membri consiliari giovani hanno poi ceduto a lui il passo, rispettando anche il numero altissimo dei voti di preferenza, i quali dott. Schullian ha ricevuto. Naturalmente vengono coinvolte anche i candidati giovani nel lavoro futuro del Consiglio comunale. Dott. Fill chiede ora la frazione dell'SVP di sostenere la proposta della Sindaca per la formazione della Giunta comunale.

Dott. Werner Palla stabilisce, che la sua esperienza gli ha insegnato, che anche un semplice membro del Consiglio è in grado di sortire effetto. Sarebbe però importante, di presentare le richieste con argomenti.

Dopodiché non ci sono più delle prese di posizioni per questo punto del ordine del giorno, dott. Palla ringrazia tutti i membri del Consiglio per le prese di posizioni obiettive. In questo senso augura anche per il futuro una buona collaborazione.

Es wird zur Abstimmung über den Vorschlag der Bürgermeisterin zur Wahl des neuen Gemeindeausschusses übergeleitet. Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt 15 Fürstimmen, 1 Gegenstimme (Kemenater) und 4 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell, Morandell Strozzege und Weis).

(Beschluss Nr. 39)

Die Bürgermeisterin kündigt an, innerhalb der nächsten 45 Tage die programmatische Erklärung vorzulegen, nach Anhörung des Gemeindeausschusses, mit den Angaben zur Aufteilung der Amtsgeschäfte unter den Mitgliedern des Gemeindeausschusses.

Dr. Ing. Helmuth Ambach dankt stellvertretend für die anderen Mitglieder des Gemeindeausschusses für das erhaltene Vertrauen des Gemeinderates und gibt seiner Hoffnung auf gute Zusammenarbeit Ausdruck.

Gedankt wird auch von Frau Ambach Annelies, die insbesondere ihrer Freude dafür Ausdruck gibt, dass dieses Mal zusätzlich zur Bürgermeisterin auch noch eine weitere Frau in den Ausschuss genommen wurde.

Nachdem dann keine weiteren Wortmeldungen mehr bestehen, dankt der Vorsitzende Dr. Werner Palla den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung. Er dankt auch dem Publikum für die rege Beteiligung und erklärt dann um 19.45 Uhr die Sitzung für beendet.

Gelesen, bestätigt und unterfertigt.

DER VORSITZENDE:
Dr. Werner Palla

DER SEKRETÄR:
Rag. Josef Stuppner

Così la proposta della Sindaca per l'elezione della nuova Giunta comunale viene portata alla votazione. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 15 voti favorevoli, 1 voto contrario (Kemenater) e 4 astensioni (dott.ssa Egger, dott.ssa Hell, Morandell Strozzege e Weis).

(deliberazione n. 39)

La Sindaca annuncia, di presentare entro i prossimi 45 giorni la dichiarazione programmatica, dopo aver sentito la Giunta comunale, con l'indicazione della ripartizione degli affari del comune agli membri della Giunta comunale.

Dott. Ing. Helmuth Ambach ringrazia in nome dei membri della Giunta comunale per la ricevuta fiducia del Consiglio comunale ed esprime anche la sua speranza ad una buona collaborazione in futuro.

Anche la signora Ambach Annelies ringrazia ed esprime la sua gioia, che stavolta insieme con la nuova Sindaca è stata accolta e nominata anche un'ulteriore donna per la Giunta comunale.

Dopodiché poi non ci sono più ulteriori prese di posizione, il presidente dott. Werner Palla ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna. Ringrazia anche il pubblico per la partecipazione vivace e dichiara terminata la seduta alle ore 19.45.

Letto, confermato e sottoscritto.

Il presidente:
f.to Dr. Werner Palla

Il segretario:
f.to rag. Josef Stuppner

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):